

CONTRACT DE

FURNIZARE

PENTRU

PROIECTUL DE LUCRĂRI

PREDALE ELEMENT

PREFABRICAT PENTRU

DN6 84+535 KM

ÎNTRE

**ALSIM ALARKO SANAYI
TESISLERI VE TICARET ANONIM
SIRKETI ISTANBUL-SUCURSALA
BUCUREȘTI**

ȘI

**ADMINISTRARE ACTIVE
SECTOR 3 S.R.L.**

(Număr referință contract:

3000589)

SUPPLY AGREEMENT

FOR THE

PREDALE PRECAST

ELEMENT FOR DN6 84+535

KM

BETWEEN

**ALSIM ALARKO SANAYI
TESISLERI VE TICARET ANONIM
SIRKETI ISTANBUL - SUCURSALA
BUCUREȘTI**

AND

**ADMINISTRARE ACTIVE
SECTOR 3 S.R.L.**

(Agreement Reference

Number: 3000589)



CONTRACT DE FURNIZARE

Prezentul **CONTRACT DE FURNIZARE** ("Contractul") a fost semnat la data de 11/08/2022 de către.

Alsim Alarko Sanayi Tesisleri ve Ticaret Anonim Şirketi Istanbul-Sucursala, societate legal înființată, care funcționează în conformitate cu legislația în vigoare în Turcia, având sediul social în B-dul G-ral Vasile Milea, no 2P, et. 2, Sector 6, București/România, CUI RO2061643, având cont bancar..... („**Cumpărătorul**”),

și

Administrare Active Sector 3 SRL societate legal înființată, care funcționează în conformitate cu legislația în vigoare în România, cu sediul social în București, Calea Vitan, nr. 242, Etaj 1, înmatriculată la Registrul Comerțului sub nr. J40/14752/2012 având codul fiscal nr. RO3102790, adresa e-mail: office@activesector3.ro, telefon: 0374471189, cu contul IBAN RO35UGBI0000022022893RON, deschis la GARANTI BANK – AGENTIA UNIRII, reprezentata de Dl. în calitate de Presedinte C.Ă („**Vânzătorul**”).

„**Cumpărătorul**” și „**Vânzătorul**” vor fi denumite, în cele ce urmează, individual, „**Partea**”, și, colectiv, „**Părțile**”.

ÎNTRUCÂT:

- (A) Cumpărătorul a semnat un contract (Contractul principal) cu Compania Națională de Administrare a Infrastructurii Rutiere SA (Clientul), având ca scop Proiectarea și Execuția Lucrărilor aferente Proiectului "Proiectarea și execuția Autostrăzii de Centură București Sud, km 0+000 -

SUPPLY AGREEMENT

This **SUPPLY AGREEMENT** ("the Agreement") has been entered into on the date of 11/08/2022 by and between,

Alsim Alarko Sanayi Tesisleri ve Ticaret Anonim Şirketi Istanbul-Branch a company duly organized and validly existing under the laws of Turkey, having its registered office at General Vasile Milea Blvd, no 2P, 2nd Floor, District 6, Bucharest / Romania, CUI RO2061643, bank account no. ("the **Buyer**"),

and

Administrare Active Sector 3 SRL a company, duly organized and validly existing under the laws of Romania, headquartered in Bucharest, Calea Vitan, nr. 242, 1st Floor, registered with the Trade Register under no. J40 / 14752 / 2012, Unique Registration Code no. RO3102790, e-mail address: office@activesector3.ro, phone: 0374471189, IBAN Account RO35UGBI0000022022893RON, opened with GARANTI BANK - Unirii Agency, Represented by Mr. , as President of the Board, (the **Seller**)

The "**Buyer**" and the "**Seller**" are hereinafter also referred to individually as a "**Party**" and collectively as the "**Parties**".

WHEREAS:

- (A) The Buyer has entered into an agreement (the "Main Agreement") with Compania Nationala de Administrare a Infrastructurii Rutiere SA (the "Client") to Design and Execution of the Bucharest Ring Road Motorway - South Part km 0+000 - km 100+900, Lotul 2: km 69+000 - km 85+300 Project. (the "**Project**")



<p>care a desemnat Compărătorul să furnizeze servicii de inginerie, furnizare de materiale și servicii de construcție, ridicare și punere în funcțiune, în legătură cu Proiectul;</p> <p>„Țară” se referă la Romania, unde este localizat Proiectul.</p> <p>„Zi” se referă la zi calendaristică.</p> <p>„Punct de livrare” se referă la locul de livrare a Bunurilor care sunt descrise conform INCOTERMS, stipulate la Articolul 7.1.</p> <p>„Recepție provizorie” se referă la recepția la terminarea Lucrărilor care intervine între Vânzător și Cumpărător conform Contactului Principal.</p> <p>„Recepție finală” se referă la recepția finală care intervine între Vânzător și Cumpărător conform Contactului Principal.</p> <p>„Perioada de garanție” se referă la perioada care începe la Data (datele) de livrare a (ale) Bunurilor și care se încheie la data Recepției Finale.</p> <p>„Bunuri” se referă la Element Prefabricat Predale, pe care Vânzătorul se obligă să le furnizeze și să le livreze în conformitate cu condițiile prezentului Contract și cu Specificațiile Tehnice convenite de către părți și anexate separat la prezentul.</p> <p>„Contract principal” se referă la Contractul încheiat între Client și Cumpărător pentru proiectarea, implementarea și executarea Proiectului.</p> <p>„Lună” se referă la o lună calendaristică.</p> <p>„Proiect” se referă la Proiectul ”Proiectarea și execuția Autostrada de Centură București Sud, km0+000 - km100+900, Lot 2 km 69+000 și km 85+300”, în cadrul căruia Clientul a desemnat Compărătorul să furnizeze servicii de proiectare și execuție a Proiectului;</p>	<p>has appointed the Buyer to provide engineering, supply of materials and construction, erection and commissioning services in connection with the Project;</p> <p>“Country” means Romania, where the Project is located.</p> <p>“Day” means a calendar day.</p> <p>“Delivery Point” means the delivery place of the Goods to be determined according to the INCOTERMS stipulated under Article 7.1.</p> <p>“Provisional Acceptance” means the taking over at completion of Works to be carried out between the Seller and the Buyer in accordance with the Main Agreement.</p> <p>“Final Acceptance” means the final taking over to be carried out between the Seller and the Buyer in accordance with the Main Agreement.</p> <p>“Defects Liability Period” means the period beginning on the date of Time(s) for Delivery for the Goods and expiring at the date of Final Acceptance.</p> <p>“Goods” means Predale Precast Element, that the Seller is obligated to supply and deliver in compliance with the conditions of this Agreement and the Technical Specifications mutually agreed by the Parties and annexed separately to this Agreement.</p> <p>“Main Agreement” means the agreement executed by and between the Client and the Buyer for the design, implementation and execution of the Project.</p> <p>“Month” means a calendar month.</p> <p>“Project” means the Design and Execution of the Bucharest Ring Road Motorway - South Part km 0+000 - km 100+900, Lotul 2: km 69+000 - km 85+300 Project. Project which the Client has appointed the Buyer to provide design and execution of the Project.</p>
--	---

- | | |
|---|--|
| <p>(iv) Referințele la singular includ pluralul și invers.</p> <p>(v) Toate dispozițiile anexelor sunt considerate ca fiind incluse aici prin referință, cu excepția cazului în care se prevede altfel în mod expres.</p> <p>(vi) Orice referire la termeni (cum ar fi EXW, FCA, etc.) este considerată ca fiind o referire la termenul aferent din Incoterms, ultima versiune publicată de Camera Internațională de Comerț.</p> <p>(vii) Nici o modificare a prezentului acord nu este valabilă decât dacă este convenită și semnată de reprezentanții autorizați ai Părților.</p> | <p>(iv) References to the singular shall include the plural and vice versa.</p> <p>(v) All provisions of the Annexes shall be deemed to have been incorporated herein by reference, save where expressly stipulated otherwise.</p> <p>(vi) Any reference made to the terms (such as EXW, FCA, etc.) is deemed to be made to the relevant term of Incoterms latest published by the International Chamber of Commerce.</p> <p>(vii) No modification of this Agreement is valid unless agreed and signed by the authorized representatives of the Parties.</p> |
|---|--|

3. LISTA DE PRIORITĂȚI și ANEXELE

Anexele la prezentul Contract se vor citi și interpreta ca parte integrantă a prezentului. În cazul unei ambiguități sau al unui conflict între documente, ordinea preferințelor este următoarea;

- 1 - Prezentul Contract
- 2 - Anexa - 2 Specificații Tehnice Detalii de execuție pentru fiecare element lisa
- 3 - Anexa - 3 Obiectul Contractului
- 4 - Anexa - 4 Listă de prețuri
- 5 - Anexa - 6 Calendar
- 6 - Anexa - 7 Reglementări cu privire la calitate
- 7 - Anexa - 9 Model Scrisoare de garanție de bună execuție
- 8 - Anexa - 11 Specimen semnătură
- 9 - Anexa - 12 Certificat de descarcare
- 10 - Anexa - 13 Adresă de livrare

4. INTRAREA ÎN VIGOARE A CONTRACTULUI

Prezentul Contract va intra în vigoare (denumită în continuare "Data intrării în vigoare"), la semnarea prezentului de către reprezentanții autorizați ai Părților.

3. PRIORITY LIST and ANNEXES

The Annexes to this Agreement shall be read and construed as an integral part of this Agreement. In the event of an ambiguity or conflict between the documents, the order of preference shall be as follows;

- 1 - This Agreement
- 2 - Annex - 2 Technical Specifications Detail execution for each lisa element
- 3 - Annex - 3 Scope of Work
- 4 - Annex - 4 Priced Bill of Quantities
- 5 - Annex - 6 Time Schedule
- 6 - Annex - 7 Quality Regulations
- 7 - Annex - 9 Performance Bond Draft
- 8 - Annex - 11 Specimen Signature
- 9 - Annex - 12 Certificate of Release
- 10 - Annex - 13 Delivery Address

4. EFFECTIVENESS OF THE AGREEMENT

This Agreement shall become effective (hereinafter called the "Effective Date"), upon the Signature of this Agreement by the authorized representatives of the Parties.

Furnizarea documentelor de calitate a carcaselor sudate reprezinta o conditie esentiala pentru intrarea in productie a Predalelor.

6. VALOARE CONTRACT

Având în vedere Lucrările care urmează să fie efectuate de către Vânzător în baza Contractului, Cumpărătorul va plăti Vânzătorului pe baza volumului efectiv de muncă realizat de Vânzător în conformitate cu tipul de materiale, cantitățile, prețurile unitare definite în Anexa- 4 („Prețuri unitare”).

Valoarea Contractului va fi de 248.730,00- EUR (fără Taxa pe Valoarea Adăugată [T.V.A.]).

Prețul unitar va include toate costurile și cheltuielile pentru mobilizarea, demobilizarea, realizarea Lucrărilor și îndeplinirea tuturor obligațiilor care trebuie îndeplinite de Vânzător în baza prezentului Contract; costurile și cheltuielile cu materiale, unelte și consumabile, dispozitive, servicii de inginerie, mașini, echipamente, muncă, depozitare, transport, teste, toate tipurile de condiții sezoniere și perioade de așteptare datorate condițiilor meteorologice nefavorabile, taxe (cu excepția taxei pe valoarea adăugată) și impozite, toate tipurile de cheltuieli generale, cheltuieli indirecte și profit, taxe și fonduri;

Prețurile unitare sunt fixe și nu vor fi supuse nici unei ajustări pe întreaga durată de valabilitate a prezentului Contract, incluzând, dar fără a se limita la: orice variație a cursului de schimb valutar, majorare sau scădere care apare ca urmare a creșterii bruște, inflației sau scăderii prețurilor de piață ale materialelor, utilităților și/sau ale forței de muncă, orice modificare a legilor, orice schimbări legate de impozitare, perceperea unor noi impozite.

Orice articol de lucrare inclus în Specificațiile Tehnice sau în orice parte a prezentului pentru care nu se specifică niciun cost sau preț este considerat ca fiind inclus în alte costuri și prețuri din Lista de Prețuri și nu va fi plătit separat.

Providing the quality documents of the welded lattice girders is an essential condition for starting the production of Predals.

6. AGREEMENT PRICE

In consideration of the Works to be performed by the Seller under the Agreement, the Buyer shall pay the Seller based on the actual work volume achieved by the Seller in accordance with the type of materials, quantities, unit prices as defined in Annex- 4 (“Unit Prices”).

The Agreement Price shall be 248.730,00- EUR (excluding Value Added Tax [V.A.T.]).

The Unit Prices shall be inclusive of any and all costs and expenses for mobilization, demobilization, accomplishing the Works and performing all obligations to be carried out by the Seller under this Agreement; any and all costs and expenses for materials, tools and consumables, devices, engineering services, machinery, equipment, labor, storage, transportation, tests, all kinds of seasonal conditions and standby period due to adverse weather conditions, taxes (excluding Value Added Tax) and fees, all kinds of general expenses, overhead and profit, duties and funds;

The Unit Prices are fixed and shall not be subject to any adjustments throughout the term of this Agreement including but not limited to, any variations in currency exchange rate nor to any increase or decrease occurring by way of escalation, inflation or fall in market prices of materials, utilities and/or labor, any changes in laws, any changes in taxes, levying new taxes.

Any item of work included in the Technical Specifications or in any part of this Agreement for which no rate or price is specified shall be considered as included in other rates and prices in the Priced Bill of Quantities and will not be paid for separately.

de preluare pentru fiecare produs in parte..
Descarcarea in Şantier nu este inclusa.

Vanzatorul va fi raspunzator pentru toate tipurile de cheltuieli organizatorice pentru echipamente, toate tipurile de daune și pierderi rezultate din transport, depozitare, degradare, corecții asupra declarației sau anularea declarației etc., care au ca rezultat neindeplinirea obligațiilor Vanzatorului din culpa sa exclusiva si dovedita, prevăzute în prezentul articol.

Predarea elementelor prefabricate se va realiza respectandu-se Anexa 6, in baza unui proces verbal de predare - primire calitativ si cantitativ, semnat de reprezentatii/delegatii Partilor. Elementele de prefabricate vor fi insotite documentele prevazute la art. 8. Incarcarea bunurilor intra in sarcina Vanzatorului.

(2) La fiecare sfarsit de saptamana, vinerea, Vanzatorul va notifica Cumparatorul privind elementele de prefabricate executate, gata de livrare.

Vanzatorul nu raspunde pentru lipsurile cantitative sau deteriorarea bunurilor produse ca urmare a utilizarii necorespunzatoare a acestora, precum si pentru orice pierdere sau furt care apar dupa predarea acestora.

Receptia finala se va efectua la momentul semnarii ultimului proces verbal aferent ultimei livrari.

8. DOCUMENTE FURNIZATE DE CĂTRE VĂNZĂTOR

Vanzatorul va furniza urmatoarele documente in numarul de exemplare menționat mai jos: (a se vedea pagina 29).

9. CALENDAR

Vanzatorul este de acord sa produca si sa livreze 20 (douazeci) bucati/zi de predal in perioada 22.08.2022 si 28.08.2022, si sa produca si sa livreze 35 (treizeci) bucati/zi predal incepand cu data de 29.08.2022.

Producția nu va scădea niciodată sub aceasta figura din orice alt motiv decât forța majoră.

the take over deadlines for each product.
Unloading on site is not included.

The Seller shall be liable for, including but not limited to, all kinds of additional equipment organizational expenses, all kinds of damages and losses arising from transportation, warehouse, demurrage, corrections on statement, or annulment of statement, etc. arising from the Seller's failure to carry out its liabilities stated in this Article.

The delivery of the precast elements will be made by the SELLER according to Annex 6, based on a qualitative and quantitative Receiving Report, signed by the representatives/delegates of the Parties on-site at the place of delivery. The precast elements will be accompanied by the documents provided in Art. 8. The loading and delivery of the goods is the responsibility of the SELLER

(2) Every weekend, on Fridays, the Seller shall notify the Buyer of the manufactured precast items, ready for delivery.

The Seller is not responsible for the quantity shortages or damage to the goods delivered with signed delivery record by both parties, as a result of their improper use, as well as for any loss or theft that occurs after their delivery.

The final acceptance will be made at the time of signing the last receiving report related to the last delivery.

8. DOCUMENTS TO BE PROVIDED BY THE SELLER

The Seller shall provide the following documents in the number of copies as stated here below: (see page 29)

9. TIME SCHEDULE

The Seller agrees to produce and deliver 20 (twenty) pieces/day of predal between 22.08.2022 and 28.08.2022, and to produce and deliver 35 (thirtyfive) pieces/day predal starting from 29.08.2022.

Production will never fall below this figure for any reason other than force majeure.



consideră necesar este îndreptat să notifice Vanzatorul-pentru reglementarea de urgență a situației.

10. TERMENE DE PLATĂ

Termene de plată

- În fiecare zi de luni, Vanzatorul va emite o factura pentru elementele prefabricate pentru care s-a întocmit un proces verbal de predare- primire/ proces verbal de custodie în vinerea din săptămâna anterioară. Factura fiscală va fi comunicată Cumpărătorului atât prin intermediul e-mailului.

Cumpărătorul va plăti factura în termen de 20 de zile de la data facturii respective.

Această plată va fi garantată de către Cumpărător printr-un Bilet la Ordin scadent în termen de 20 de zile de la data emiterii facturii fiscale.

Biletul la ordin garantează plata elementelor prefabricate din comanda respectivă, de către Cumpărător.

Vanzatorul are dreptul să introducă în banca Biletul la ordin în vederea încasării, numai în cazul în care Cumpărătorul nu își respectă obligația de plată a respectivelor elemente prefabricate în condițiile stabilite prin prezentul contract. Vanzatorul va notifica Cumpărătorul intenția sa de prezentare la plată a Biletului la Ordin, cu 3 zile înainte de predarea acestuia la banca.

În situația respectării de către Cumpărător a obligațiilor asumate prin prezentul contract, Vanzatorul va restitui acestuia Biletul la ordin, după achitarea integrală a facturii respective.

Fiecare factură trebuie să fie emisă de către Vânzător în conformitate cu Anexa 4 .

În cazul în care Cumpărătorul a întârziat efectuarea unei plăți, datorate conform prezentului Contract, cu mai mult de 10 (zece) zile față de termenul stabilit, acesta se obligă să plătească Vanzătorului penalități de întârziere în cuantum de 0,1% (zero virgula unu la sută) din suma datorată pentru fiecare zi de întârziere. De asemenea, Vanzatorul are dreptul să suspende

10. TERMS OF PAYMENT

Payment Terms

- Every Monday, the Seller will issue an invoice for the precast elements for which a Handover-Receipt/ Receiving custody report was drawn up on the Friday of the previous week. The invoice will be sent to the Buyer including by e-mail.

The Buyer will pay the invoice within 20 days as of the date of the respective invoice.

This payment will be guaranteed by the Buyer by a Promissory Note due within 20 days as of the date of issue of the tax invoice.

The Promissory Note guarantees the payment of the precast elements of the relevant order by the Buyer.

The Seller has the right to send the Promissory Note to the bank for collection, only if the Buyer does not comply with the obligation to pay the respective prefabricated items under the conditions established by this Contract. The Seller will notify the Buyer of his intention to present the Promissory Note for payment, 3 days before handing it over to the bank

In the case of compliance by the Buyer with the obligations assumed by this contract, the Seller will return the promissory note to him, after the full payment of the relevant invoice.

Each invoice shall be issued by the Seller in accordance with Annex 4

In case the Buyer delayed a payment due, according to the provisions of this Agreement, by more than 10 (ten) days as of the due date, it undertakes to pay to the Seller delay penalties of 0.1% (zero point one percent) of the amount due for each day of delay. Also, the Seller has the right to suspend the execution of works / deliveries without being responsible for the delay



și plata a produselor executate deja de către Vanzator.

În cazul în care Modificarea determină o majorare și/sau o scădere a Lucrărilor și/sau a obligațiilor Vânzătorului în cadrul Contractului și nu sunt disponibile prețuri, Cumpărătorul și Vânzătorul vor conveni asupra noilor prețuri specifice pentru evaluarea Modificării. În cazul în care Părțile nu reușesc să ajungă la un acord cu privire la noile prețuri, Cumpărătorul își rezervă dreptul să aplice una dintre următoarele prevederi:

- a. Cumpărătorul poate renunța la Modificare sau
- b. Cumpărătorul/Vanzatorul poate solicita rezilierea contractului, fără a afecta obligațiile deja existente între părți.

12. PENALITĂȚI DE ÎNTÂRZIERE

În cazul în care Vânzătorul nu reușește să finalizeze lucrările până la Data Livrării, Vânzătorul va plăti Cumpărătorului un procent de 0,25% (zero virgulă douăzeci și cinci la sută) din valoarea lucrărilor, Contractului pentru fiecare zi de întârziere, cu șapte zile de întârziere, sub formă de penalitate de întârziere, cu condiția ca această penalitate de întârziere, în temeiul prezentului articol, să nu depășească în niciun caz 10% (zece procente) din Valoarea Contractului.

Plata sau deducerea unor astfel de penalități de întârziere nu va scuti Vânzătorul de obligația sa de a finaliza Lucrările sau de oricare dintre obligațiile și îndatoririle sale în temeiul prezentului Contract.

13. GARANȚII, OBLIGAȚII ȘI COMPENSATII

Vânzătorul garantează că Lucrările vor fi efectuate cu diligență și eficiență, în conformitate cu principiile și bunele practici din industrie, utilizând forță de muncă de înaltă calificare, precum și că toate materialele, bunurile și echipamentele achiziționate de către Vânzător

In the event that the Change results in an increase and/or decrease in the Works and/or the Seller's obligations under the Contract and no prices are available, the Buyer and Seller shall agree on new specific prices for the valuation of the Change. In the event that the Parties are unable to agree on new prices, the Buyer reserves the right to apply one of the following provisions:

- a. Buyer may waive the Modification; or
- b. The Buyer/Seller may request the termination of the contract, without affecting the obligations already existing between the parties.

12. DELAY PENALTY

If the Seller fails to complete the Works by the Time(s) for Delivery, the Seller shall pay to the Buyer 0.25% (zero point twenty five percent) of the value of the works, Agreement, for each day of delay, with seven days of delay, as delay penalty, provided that such delay penalty under this Article shall in no event exceed an amount equal to 10% (10 percent) of the Agreement Price.

The payment or deduction of such delay penalties shall not relieve the Seller from his obligations to complete the Works or from any other of his obligations and liabilities under this Agreement.

13. GUARANTEES, LIABILITIES AND INDEMNITIES

The Seller guarantees that the Works shall be performed with due diligence and efficiency in accordance with sound principles and practices in the industry and with first class skill and workmanship and that all materials, goods and equipment procured by the Seller shall conform

<p>(d) Lucrările vor fi efectuate în conformitate cu termenii și condițiile prezentului Contract și, mai exact, cu Specificațiile Tehnice (Anexa 4 la prezentul contract) și standardele aferente menționate în Specificațiile Tehnice;</p> <p>(e) fiecare componentă a Lucrărilor va fi liberă de defecte/defecte sistematice, defecte legate de materiale, piese și manoperă și va respecta scopurile specificate ale Lucrărilor.</p>	<p>(d) the Works shall be carried out in accordance with the terms and conditions of this Agreement and in particular with the Technical Specifications (Annex 4 to this contract) and related standards specified in the Technical Specifications;</p> <p>(e) each part of the Works shall be free from any systematic defects/defects, material, parts and workmanship and complies with the specified purposes of the Works.</p>
<p>Vanzătorul va obține toate permisele, aprobările și/sau licențele din partea autorităților locale, naționale sau companiilor de utilități publice din țara unde se realizează Proiectul, necesare pentru executarea Lucrărilor.</p>	<p>The Seller shall acquire all permits, approvals and/or licenses from all local, state or national government authorities or public service undertakings in the Country where the Project is located and which are necessary for the performance of the Works,</p>
<p>Vanzătorul garantează că îl va proteja pe Cumpărător împotriva oricăror pierderi și reclamații, inclusiv, dar fără a se limita la toate tipurile de despăgubiri, proceduri judiciare, penalități, amenzi și alte taxe care pot fi asociate cu Lucrările, inclusiv dar nu se limitează la cele provenite din rănire/deces și daune aduse persoanelor și bunurilor ca urmare a Lucrărilor.</p>	<p>The Seller guarantees that it shall hold the Buyer harmless from and against any and all losses and claim, including but not limited to all kind of indemnities, legal proceedings, penalties, fines, and other charges that may be associated with the Works, including but not limited to those originating from injury/death and damage to the persons and property as an outcome of the Works.</p>
<p>Vanzătorul garantează că nu va face Cumpărătorul responsabil de nicio încălcare a drepturilor rezultate din brevete, mărci înregistrate sau drepturi de proprietate intelectuală în legătură cu materialele, echipamentele sau utilajele incluse sau utilizate în cadrul Lucrărilor, și nici în legătură cu pretenții, costuri, despăgubiri, obligații sau modificări în legătură cu acestea.</p>	<p>The Seller guaranties that it shall hold the Buyer harmless from and against any and all infringement on patent, trademark or copyrights in relation with materials, plants and equipments incorporated or utilized in the Works, and from any and all claims, costs, damages, liabilities and changes that may be associated there with.</p>
<p>Vanzătorul declară că garanțiile furnizate de acesta în temeiul prezentului articol sunt irevocabile și necondiționate și se consideră că acoperă orice fapte ale furnizorilor săi subcontractanți, ale angajaților și lucrătorilor acestora.</p>	<p>The Seller hereby declares that the guarantees provided by it under this Article are irrevocable and unconditional and shall be deemed to cover any acts of its Lower Tier Suppliers, employees and workers.</p>
<p>Vanzătorul este de asemenea obligat să verifice și să studieze documentele furnizate de Cumpărător cu diligență înainte de începerea Lucrărilor și să</p>	<p>The Seller is also bound to check and study the documents provided by the Buyer with diligence prior to the commencement of the Works and to</p>



acestea nu au defecte (inclusiv, dar fără a se limita la: defecte de fabricație, latente sau ascunse) și nu vor scuti Vanzătorul de obligațiile sale de a finaliza Lucrările într-un mod satisfăcător pentru Cumpărătorului sau de oricare alte obligații și îndatoriri care îi aparțin în temeiul prezentului Contract.

Dacă aceleași defecte sunt observate de Cumpărător sau de o terță parte desemnată de Cumpărător în timpul inspecției la cel puțin douăzeci la sută (20%) din cantitățile relevante indicate în Anexa-6, acesta caz va fi considerat defect sistematic, iar restul de Bunuri vor fi considerate ca fiind defecte fără necesitatea unei inspecții suplimentare. În cazul în care se constată defecte sistematice, Vanzătorul, la solicitarea Cumpărătorului, va înlocui toate Bunurile fără costuri suplimentare pentru Cumpărător și/sau va despăgubi Cumpărătorul pentru orice pierdere sau daună suferită de acesta ca rezultat al defectelor.

15. ASIGURARE

Vanzătorul va furniza Asigurările necesare pentru Bunuri și Lucrări, asigurări care vor acoperi toate riscurile până Punctul de Livrare și toate cheltuielile aferente vor fi suportate de către Vanzător.

16. PERIOADA DE GARANTIE

Vanzătorul va garanta că Lucrările sau orice parte a acestora, respectă cerințele specificațiilor tehnice (ANEXA 4), standardele recunoscute pe plan internațional și că sunt libere de orice defecte, defecțiuni sau omisiuni până la expirarea termenului de garanție.

Vanzătorul garantează că Lucrările sunt libere de defecte ale materialelor, bunurilor, echipamentelor și de manopera până la recepția finală. În cazul în care se constată că Lucrările sau orice parte a acestora sunt defecte sau deteriorate sau se constată orice deviere de la specificațiile tehnice (ANEXA 4) cu privire la calitatea Lucrărilor se găsește în orice moment înainte de

mean the Goods are free from all defects (including but not limited to any manufacturing, latent or hidden defects) and shall not relieve the Seller from his obligations to complete the Works to the satisfaction of the Buyer or from any other of his obligations and liabilities under this Agreement.

If same nature of defects are observed by the Buyer or any third party nominated by the Buyer during the inspection for at least twenty percent (20%) of the relevant quantities indicated in Annex-6, this shall be considered as systematic defects and the remaining part of the Goods shall be deemed as defective without requirement for further inspection. In case systematic defects are realized, the Seller, at Buyer's option, shall replace all the Goods at no additional cost to the Buyer and/or shall compensate the Buyer for any loss or damage suffered by the Buyer as a result

15. INSURANCE

Insurances required for the Goods and the Works covering all the risks until arrival to the Delivery Point shall be issued by the Seller and all expenses pertaining thereto shall be borne by the Seller.

16. DEFECTS LIABILITY PERIOD

The Seller shall guarantee that the Works or any part thereof, performed by the Seller shall comply with the requirements of the Technical Specifications (ANNEX 4), internationally recognized standards and shall be free from any defects, failures or omissions until the expiry of the Defects Liability Period.

The Seller shall warrant that the Works are free from defects in materials, goods, equipment and workmanship until Final Acceptance. If the Works or any part thereof shall be found to be defective or damaged or any deviation from the Technical Specifications (ANNEX 4) in the quality of the Works are found at any time before the expiration of the Defects Liability Period, the



forma unei garanții bancare, pentru o sumă de zece la sută (10%) din Valoarea Contractului. Aceasta va fi furnizată în decurs de maxim douăzeci (20) de zile de la data semnării prezentului Contract. Valabilitatea scrisorii de garanție bancară de bună execuție se prelungește la cererea Cumpărătorului, în conformitate cu instrucțiunile oferite în mod corespunzător. Această scrisoare de garanție va fi emisă de o bancă bine cotate, acceptată de către Cumpărător. Forma și conținutul scrisorii de garanție de bună execuție trebuie să fie identice cu modelul de scrisoare de garanție anexat la prezentul Contract în anexa 9.

În cazul în care există o majorare a Valorii Contractului, în conformitate cu termenii și condițiile prezentului, Vânzătorul va efectua majorarea necesară a valorii Scrisorii de Garanție de Bună Execuție în termen de șapte (7) zile de la data solicitării Cumpărătorului.

Toate comisioanele bancare și costurile suportate de către Vânzător pentru emiterea și modificarea Scrisorii de Garanție de Bună Execuție vor fi pe spezele Vânzătorului și se consideră că au fost incluse în Valoarea Contractului.

Scrisoarea de Garanție de Bună Execuție va fi returnată Vânzătorului în termen de treizeci (30) de zile de la Recepția finală, cu condiția ca (i) Vânzătorul să-și îndeplinească toate obligațiile contractuale și legale care decurg din sau se află în legătură cu prezentul Contract, (ii) Vânzătorul semnează prin semnatar autorizat și prezintă Cumpărătorului Certificatul de Finalizare a Lucrărilor, regăsit în Anexa 12. În cazul amânării Recepției Finale, Vânzătorul va prelungi durata de valabilitate Scrisorii de Garanție de Bună Execuție în conformitate cu instrucțiunile Cumpărătorului.

18. SISTAREA LUCRĂRILOR

Cumpărătorul poate, printr-o solicitare scrisă, să instruiască Vânzătorul să sisteze lucrările sau orice parte a acestora pentru o perioadă totală de 6 (șase) luni și de maniera pe care Cumpărătorul o consideră necesară. Pentru orice astfel de suspendare, Vânzătorul va avea dreptul la

payable on first demand in the form of a bank guarantee for an amount of ten percent (10%) of the Agreement Price within twenty (20) days following the signature date of this Agreement. The term of the Performance Bond shall be extended upon the request of the Buyer in line with its instruction given accordingly. Such Performance Bond shall be issued by a first class bank. The form and content of the Performance Bond is required to be identical with the draft Performance Bond attached to this Agreement in Annex 9.

If there is an increase in the Agreement Price in accordance with the terms and conditions of this Agreement, the Seller shall make the necessary increase in the amount of the Performance Bond within seven (7) days as of Buyer's request.

All bank charges and costs incurred by the Seller for the issuance of, and amendment made to the Performance Bond shall be on the Seller's account and are deemed to have been included in the Agreement Price.

The Performance Bond shall be returned to the Seller within thirty (30) Days after Final Acceptance provided that (i) the Seller fulfills any and all of its contractual and legal obligations arising out of, related to or in connection with this Agreement, (ii) the Seller signs by its authorised staff and submit the Certificate of Release as attached to Annex 12 to the Buyer. In the event that the Final Acceptance is postponed, the Seller shall extend the validity duration of the Performance Bond in accordance with the instruction of the Buyer.

18. SUSPENSION OF THE WORKS

The Buyer may, by a written order, instruct the Seller to suspend the Works or any part thereof for a period of 6 (six) months in total and in the manner that the Buyer considers necessary. For every such suspension, the Seller shall be entitled to the payment of all the Works that were actually

îndreptărit să angajeze terțe persoane pentru executarea Lucrărilor menționate mai sus sau să le repare și să achite contravaloarea acestora.

Dacă lucrarea sau reparația realizată de Cumpărător așa cum este ea menționată în paragraful anterior, intră sub incidența Lucrărilor sau este obligația Vânzătorului, în conformitate cu termenii și condițiile prezentului Contract, Cumpărătorul este îndreptărit să ceară Vânzătorului recuperarea acestor cheltuieli având de asemenea dreptul de a le deduce din sumele datorate și plătibile Vânzătorului, cu condiția ca Vânzătorul să fie notificat în acest sens. Orice reparație, remediere sau corecție efectuată și realizată de Cumpărător în condițiile stipulate în acest articol nu va afecta Perioada de Garanție și nu va exonera Vânzătorul de răspundere, garanții sau de orice altă obligație în temeiul prezentului.

20. FORTĂ MAJORĂ

„Fortă majoră” se referă la orice circumstanțe care depășesc controlul rezonabil al oricărei părți care împiedică sau previne executarea cu bunăcredință a prezentului, incluzând, dar fără a se limita la următoarele:

- a) Război sau ostilități,
- b) Revoltă sau tulburări sociale,
- c) Cutremure, inundații, incendii sau alte dezastre fizice sau naturale,
- d) greve, blocări sau alte acțiuni industriale ale lucrătorilor sau angajatorilor,
- e) Cazuri fortuite,

Simpla lipsă a forței de muncă, a materialelor sau a utilităților nu constituie Fortă Majoră.

Niciuna dintre Părțile Contractante nu va fi considerată răspunzătoare pentru nici o pierdere sau daună suferită sau suportată de cealaltă parte ca urmare a unui eveniment de forță majoră, cu condiția întotdeauna ca Partea să exercite în mod continuu toate eforturile rezonabile pentru a evita sau a minimiza această pierdere și deteriorările. Cu toate acestea, și în toate cazurile, forța majoră, așa cum este menționată mai sus, nu trebuie interpretată ca incluzând vreun act sau vreo

execution of the work referred in the preceding sentence or have it repaired and make payments there for.

If the work or repair carried out by the Buyer as stated in the previous paragraph, do fall within the scope of the Works or under the liability of the Seller, pursuant to the terms and conditions of this Agreement, the Buyer shall be entitled to recourse to the Seller for all such expenditures, as well as it shall be entitled to deduct the same from the amounts due and payable to the Seller, provided that the Seller is notified in this respect. Any repair or a remedy or correction work performed and realized by the Buyer under the conditions stipulated in this Article shall not affect the Defects Liability Period or shall not relieve the Seller from its guarantee liability or any other obligation under this Agreement.

20. FORCE MAJEURE

Force Majeure shall mean any circumstances beyond the reasonable control of any party which prevent or impede the due performance of this Agreement including, but not limited to the following:

- a) War or hostilities,
- b) Riot or civil commotion,
- c) Earthquakes, floods, fires and other natural or physical disasters,
- d) Strikes, lock-outs or other industrial actions by workers or employers,
- e) Acts of God,

The mere shortage of labor, materials or utilities shall not constitute Force Majeure.

Neither Party to this Agreement shall be considered in default and be liable for any loss or damage incurred or suffered by the other Party resulting from a Force Majeure event provided always that such Party shall continuously exert every reasonable effort to avoid or to minimize such loss or damage. However, and in all cases, Force Majeure as aforesaid, shall not be construed to include any act or circumstance which has been due to or is in any way attributable to the

parte sau pentru întreaga întreprindere, în caz de faliment voluntar sau involuntar, în cazul în care intră în procedură de insolvență sau încheie un acord cu creditorii săi, sau în cazul în care acordul de a efectua Lucrările care fac obiectul prezentului Contract intră sub incidența unei comisii de inspecție a creditorilor săi, sau în cazul în care echipamentele, utilajele sau proprietățile sale sunt puse sub sechestru.

- (c) dacă demiterea Vânzătorului este solicitată de Client în conformitate cu termenii și condițiile Contractului Principal,
- (d) Primirea de către Cumpărător sau Client a unei declarații oficiale din partea oricărei autorități care să ateste că Vânzătorul nu este autorizat și/sau i se interzice implementarea și executarea Lucrărilor din orice motiv,
- (e) În cazul în care Vânzătorul cesionează Contractul sau subcontractează orice parte a acestuia fără consimțământul scris al Cumpărătorului (cu excepția operațiunilor de transport),

Atunci, și în orice astfel de caz, precum și fără a aduce atingere oricăror alte drepturi sau căi de atac pe care Cumpărătorul le poate avea, Cumpărătorul poate emite Vânzătorului o notificare scrisă care descrie cazul de neîndeplinire. În cazul în care Vânzătorul nu remediază neîndeplinirea în termenul indicat (care nu va fi mai mic de 7 zile) în notificarea menționată mai sus, atunci Cumpărătorul poate rezilia în totalitate sau în parte Lucrările care constituie obiectul prezentului Contract și apoi poate finaliza sau poate contracta terți în vederea finalizării Lucrărilor, pe riscul și exclusiv pe spezele Vânzătorului.

Partile convin ca, în cazul în care încetarea contractului are loc la inițiativa Cumpărătorului, în cazurile prevăzute mai sus, Cumpărătorul va plăti Vânzătorului contravaloarea Lucrărilor care au fost executate și toate costurile întreprinse de către Vânzător pentru realizarea contractului, cu prevederile contractuale.

voluntary or involuntary bankruptcy, becomes insolvent or makes any arrangement with its creditors or agreement to carry out the Works within the scope of this Agreement under a committee of inspection of its creditors or if its machinery, equipment or properties are sequestered.

- (c) If the Seller's dismissal is instructed by the Client in accordance with the terms and conditions of the Main Agreement,
- (d) Receipt by the Buyer or the Client of an official declaration from any official authorities stating that the Seller is not allowed and/or restricted from the implementation and performance of the Works due to any reason whatsoever,
- (e) If the Seller assigns the Agreement or sublets any part thereof without the consent in writing of the Buyer (except for the transport operations),

Then, and in any such event and without prejudice to any other rights or remedies that the Buyer may have, the Buyer may issue the Seller written notice describing the default. If the Seller does not remedy the default within the period indicated in the aforesaid notice (which will not be less than 7 days), then the Buyer may terminate all or any part of the Works under this Agreement and then can complete or have others completed all such terminated Works, at the Seller's sole risk and cost.

The Parties agree that, in case the termination of the Agreement takes place due to the Buyer's initiative, in the cases provided above, the Buyer shall pay to the Seller the equivalent value of the amount corresponding to the Works already executed and all the costs incurred by the Seller for the performance of the Agreement as per the contractual provisions.

23. LEGISLATIE APLICABILĂ

Prezentul Contract este guvernat și interpretat exclusiv în conformitate cu legislația aplicabilă în România.

24. LITIGII

În cazul oricărui tip de dispută între părți, care rezultă din sau este în legătură cu, sau se referă la validitatea sau nulitatea, interpretarea, executarea, semnificația, funcționarea, efectul sau încălcarea prezentului Contract, Părțile, fără a aduce atingere drepturilor lor, continuă să-și respecte toate obligațiile și să își îndeplinească toate atribuțiile care le revin în temeiul prezentului Contract.

Orice astfel de dispută între Părți va fi soluționată amiabil, în cadrul unei proceduri de negociere cu bună-credință, desfășurate în mod succesiv al niveluri superioare de conducere în organizațiile respective ale fiecărei Părți.

Dacă oricare dintre Părți consideră că o astfel de dispută nu poate fi soluționată pe cale amiabilă prin negociere, toate disputele, controversele și revendicările care decurg din, implică sau se referă la prezentul Contract vor fi înaintate, rezolvate și soluționate în final de către instanțele competente în materie.

25. RENUNȚARE LA UN DREPT

Nici una dintre Părți nu se consideră a fi renunțat la nicio prevedere a prezentului Contract, cu excepția cazului în care o astfel de renunțare va fi elaborată în scris și semnată de către Parte. Nici o renunțare nu va fi considerată o renunțare continuă, cu excepția cazului în care acest lucru este menționat în scris.

26. NOTIFICĂRI

Toate notificările și comunicările cerute sau permise în temeiul prezentului vor fi în limba română și în limba engleză, în scris și livrate personal sau trimise prin e-mail înregistrat sau certificat, serviciu de curierat peste noapte,

23. GOVERNING LAW

This Agreement shall be governed and interpreted exclusively in accordance with the Laws of Romania.

24. DISPUTES AND LITIGATION

In the event of any dispute of any kind whatsoever among or between the Parties, arising out of or in relation to, or in connection with the validity or invalidity, construction, execution, meaning, operation or effect of or breach of this Agreement, the Parties shall, without prejudice to their rights, continue to respect all their obligations and to perform all their duties under this Agreement.

Any such dispute among or between the Parties will be mutually resolved in good faith negotiations at successively higher levels of management in each Party's respective organizations.

If at any time any Party is of the opinion that such dispute cannot be settled amicably by negotiation, then any and all disputes, controversies and claims arising out of, involving, or relating to this Agreement shall be referred to, settled and finally resolved by the competent courts.

25. WAIVER

No Party hereto shall be deemed to have waived any provision of this Agreement unless such waiver shall be in writing and signed by such Party. No waiver shall be deemed to be a continuing waiver unless so stated in writing.

26. NOTICES

All notices and other communications required or permitted hereunder shall be in the Romanian and English language, in writing and delivered in person or sent by facsimile accompanied by a written acknowledgement of receipt of the other

28. SEPARABILITATE SI CLAUZE CARE RĂMÂN ÎN VIGOARE

În cazul în care orice prevedere a prezentului Contract devine nulă sau inaplicabilă în orice jurisdicție, celelalte prevederi ale prezentului rămân în vigoare și produc efecte în această jurisdicție și părțile vor ajusta prevederile prezentului acord pentru a obține un rezultat similar celui dorit. Nulitatea sau inaplicabilitatea oricărei dispoziții din prezentul acord în orice jurisdicție nu afectează valabilitatea sau aplicabilitatea oricărei astfel de prevederi în orice altă jurisdicție.

29. DATE CU CARACTER PERSONAL

29.1. În cazul în care oricare dintre Parti transmite sau pune la dispoziția celeilalte Parti orice Date Personale (pentru scopul prezentului Contract, „Date Personale” înseamnă orice informații privind o persoană fizică identificată sau identificabilă; o persoană fizică identificabilă este o persoană care poate fi identificată, direct sau indirect, în special prin referire la un element de identificare, cum ar fi un nume, un număr de identificare, date de localizare, un identificator online, sau la unul sau mai multe elemente specifice, proprii identității sale fizice, fiziologice, genetice, psihice, economice, culturale sau sociale), partea în cauză se obligă să proceseze respectivele Date Personale în conformitate cu legislația în vigoare și aplicabilă, inclusiv cu Regulamentul UE privind protecția persoanelor fizice în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal și privind libera circulație a acestor date („Regulamentul UE 2016/679”), orice norme, regulamente, ordine și standarde, astfel cum acestea pot fi modificate periodic.

29.2. Partile declară și se obligă să ia toate măsurile de precauție rezonabile pentru a asigura securitatea și prevenirea oricărui distruger, pierderi, modificari, dezvaluiri, achizitii sau accesari ilegale sau neautorizate cu privire la Datele Personale.

28. SEVERABILITY AND SURVIVAL

If any provision hereof is invalid or unenforceable in any jurisdiction, the other provisions hereof shall remain in full force and effect in such jurisdiction and the Parties shall adjust the provisions of this Agreement to obtain a result similar to that intended hereby. The invalidity or unenforceability of any provision of this Agreement in any jurisdiction shall not affect the validity or enforceability of any such provision in any other jurisdiction.

29. PERSONAL DATA

29.1. In case that one of the Parties transmits or makes available to the other Party any Personal Data (for the purpose of this Contract „Personal Data” means any information regarding an identified or identifiable natural person; an identifiable natural person is a person who can be identified, directly or indirectly, in particular by reference to a specific element, such as name, identification number, localization data, an online identifier, or one or more specific elements of its physical, physiological, genetic, psychological, economic, cultural or social identities), the receiving Party undertakes to process such Personal Data in accordance with the applicable law, including the EU Regulation on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data (“EU Regulation 2016/679 - GDPR”), any rules, regulations, orders and standards as they may be amended on a regular basis.

29.2. The Parties hereby state and undertake to take all reasonable measures to ensure the security and to prevent any unauthorized or unlawful destruction, loss, alteration, disclosure, acquisition or illegal or unauthorized access of the Personal Data.

Document necesar	Număr de documente care vor fi furnizate Cumpărătorului de către Vânzător	
	Original	Copii
Documente de transport		
Factură fiscală		
Certificat de proveniență emis de camera de comerț locală		
Borderou		
Certificat de inspecție		
Document asigurare		
Certificat de testare		
Documente care atestă calitatea		
Rezultate teste efectuate în fabrică		
Certificat de recepție în fabrică		
Formulare și Documente care atestă calitatea		
Manual de încărcare/ descărcare		
Altele:		
.....		

Document Required	Number of Documents to be provided to Buyer by the Seller	
	Original	Copy
Transport documents		
Commercial Invoice		
Certificate of origin issued by the local chamber of commerce		
Packing list		
Certificate of inspection		
Insurance document		
Test Certificate		
Quality Documents		
Factory Test Results		
Factory Acceptance Certificate		
Quality Forms and Documents		
Loading/Unloading Manual		
Other:		
.....		